

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

**THE COPTIC-ARABIC HOROLOGION
FROM THE COLLECTION OF PUSHKIN STATE
MUSEUM OF FINE ARTS, MOSCOW,
NR. 627 – 5700 – COPT. 48**

**PHOTOS, TRANSLITERATION,
TRANSLATION OF COPTIC TEXT,
CRITICAL APPARATUS**

Transliteration and translation of Coptic text,
critical apparatus: Eugenia B. Smagina

Photos: Vitaly M. Kaplan

Transliteration of Arabic text: Ekaterina V. Trepnalova,
Danila N. Semionov, Alexey V. Zhuravsky

Translation of Arabic pages: Alexey V. Zhuravsky

Redactor: Natalya G. Golovnina



Москва
2025

УДК 091+811.412
ББК 76.103std1-5
К 65

*Рекомендовано
Ученым советом Института востоковедения РАН*

Ответственный редактор
Н. Г. Головнина, ПСТГУ

Рецензенты:
*А. А. Рогожина, PhD in Philology, НИУ ВШЭ
Л. Р. Франгулян, канд. филол. наук, ИВ РАН*

Коптско-арабский часослов из собрания Государственного Музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина, Москва, № 627 – 5700 – СОРТ. 48. Фотографии, транслитерация, перевод коптского текста, критический аппарат / введение, транслитерация и перевод коптского текста, критический аппарат: Е. Б. Смагина; фотографии: В. М. Каплан; транслитерация арабского текста: Е. В. Трепналова, Д. Н. Семёнов, А. В. Журавский; перевод арабских страниц: А. В. Журавский; отв. ред. Н. Г. Головнина; Институт востоковедения РАН. – М.: ИВ РАН, 2025. – 210 с.

ISBN 978-5-907994-18-8

Книга представляет собой издание рукописного кодекса XI–XIII в., содержащего часть коптского часослова на бохайрском диалекте коптского языка, с параллельным арабским переводом. Издание включает краткое введение, фотографии страниц, транслитерацию коптского и арабского текстов, перевод коптского текста и последних арабских страниц на английский язык, критический аппарат к выдержкам из коптской Псалтири. Текст бохайрских псалмов содержит некоторые чтения, не засвидетельствованные в других сохранившихся рукописях. Кодекс распадался и был вторично сброшюрован, причем обратный порядок разделов часослова говорит о том, что разговорным языком последнего владельца был арабский.

На обложке: страницы кодекса, фото В. М. Каплана

УДК 091+811.412
ББК 76.103std1-5

ISBN 978-5-907994-18-8

© Смагина Е. Б., 2025
© ФГБУН ИВ РАН, 2025

CONTENT

Introduction.....	I
Literature.....	VI
Text (Photos, Transliteration, Translation, Notes).....	1
Ps 66:2–5.....	2
Ps 66:5–7; 69:2–6.....	4
Ps 69:6; Ps 83:2–11.....	7
Ps 83:11–13; Ps 84:2–9.....	10
Ps 84:9–14; Ps 85:1–5.....	13
Ps 85:5–1.....	16
Ps 85:15–17; Ps 86:1–7.....	19
Ps 86:7; Ps 90:1–10.....	22
Ps 90:10–16; Ps 92:1–4.....	25
Ps 92:4–5; Mt 5:1–10.....	28
Mt 5:11–12; Troparion of 6th hour, tone 2; Ps 54:17, 2–3, 18–19; Glory.....	31
Glory; Now (the rite of Great Compline, μέγα απόδειπνον); Ps 78:8b–9.....	34
Ps 78:9; Now (hour 6, tone 2); Glory; Now.....	37
Now; Lord, have mercy, 41 times; Prayer of Dismissal.....	40
Prayer of Dismissal; Lord, have mercy, 3 times; Ps 95:1–5.....	43
Ps 95:6–13.....	46
Ps 96:1–10.....	49

Ps 96:10–12; Ps 97:1–6.....	52
Ps 97:6–9; Ps 98:1–7.....	55
Ps 98:7–9; Ps 99:1–5; Ps 100 1–2.....	58
Ps 100:2–5; (lacune) Ps 111:7–10; Ps 112:1–2.....	61
Ps 112:2–9; Ps 114:1–4.....	64
Ps 114:5–9; Ps 115:1–10.....	67
Prayer of Manasseh 1–7.....	70
Prayer of Manasseh 8–13.....	73
Prayer of Manasseh 13–15; Lk 9:10–12.....	76
Lk 9:12–16; Prayer; Lord, have mercy, 3 times.....	79
Prayer “according the custom of the Babylonians”; Ps 103:1–6.....	82
Ps 103:7–17.....	85
Ps 103:17–28.....	88
Ps 103:28–35.....	91
Ps 116:1–2; Ps 117:1–11.....	94
Ps 117:11–23.....	97
Ps 117:23–29; Ps 119:1–5.....	100
Ps 119:5–7; Ps 120:1–2; (lacune) Ps 46:1–10; Gospel of John.....	103
John 14:26–29; From the troparion of the third hour; Ps 50:12.....	106
Ps 50:12–13; Glory; Troparion to Theotokos.....	109
Eve of the Nativity, 1st hour; Glory; Troparion on the Lenten Week.....	112
Prayer; The Prayer of the 6th hour, Ps 53:3–7.....	115
Ps 53:8–9; 56:1–7.....	118
Ps 56:8–12; Ps 60:1–7.....	121

Ps 60:7–9; Ps 62:2–8.....	124
Ps 62:8–12; Prayer of the 3rd hour of the day; Ps 19:2–3.....	127
Ps 19:3–10; Ps 22:1.....	130
Ps 22:1–6; Ps 23:1–2.....	133
Ps 23:2–9.....	136
Ps 23:9–10; Ps 25:1–8.....	139
Ps 26:9–12; Ps 28:1–5.....	142
Ps 28:5–11; Ps 29:2.....	145
Ps 29:3–11.....	148
Ps 29:12–13; Ps 33:2–8.....	151
Ps 33:8–17.....	154
Ps 33:17–23; Ps 40:2.....	157
Ps 40:2–9.....	160
Ps 40:10–14; Ps 42:1–2.....	163
Ps 42:2–4; Ps 44:2–3.....	166
Ps 44:3–9.....	169
Ps 44:9–16.....	172
Ps 44:16–18; Ps 45:2–7.....	175
Ps 45:7–12; Ps 46:2–3.....	178
Ps 46:3–5; (lacune) Ps 26:9–12.....	181
Ps 26:12–14; Ps 142:1–6.....	184
Ps 142:7–12; Prayer.....	187
(Interhour of the 1st hour. Prayer of St. Basil the Great) Prayer of Dismissal.....	190
Prayer of Dismissal; God, Lord, have mercy, 3 times; Prayer.....	193
Arabic text.....	196